

— Ἄγχι δ' ἐκείνου

ἦεν Ἀριστοτέλης, σοφίης πρόμος· ἰστάμενος δὲ  
χεῖρε περιπλέγδην συνεέργαθεν. οὐδ' ἐνὶ χαλκῷ  
ἀφθόγῳ φρένας εἶχεν ἀεργέας, ἀλλ' ἔτι βουλήν  
σκεπτομένῳ μὲν ἔικτο, συνιστάμενοι δὲ παρειαὶ  
ἀνέρος ἀμφιέλισσαν ἐμαντεύοντο μενοινήν  
καὶ τροχαλαὶ σήμαινον ἀολλέα μῆτιν ὀπωπαί.

Daneben

hob Aristoteles sich, der Fürst der Weisheit; er stand da  
mit zusammen vereinten, verschlungenen Händen; im stummen  
Erz noch ruhte mitnichten sein Geist; er glich einem Manne,  
der eine Frage erwägt; die zusammengezogenen Wangen  
sprachen vom Denken des Mannes, das hierhin eilt und dorthin,  
und die beweglichen Augen verrieten die Flut der Gedanken.

(Anthologia Graeca II 16)

(Übersetzung: Hermann Beckby, Anthologia Graeca Bd. 1 (1957))